

677 SELEÇÃO DE TERMOS PARA UM DICIONÁRIO DO MEIO AMBIENTE.
M. Oliveira, C. Ferreira, D. Cutin, E. León, E. Misiak,
E. Rosenthal, K. Hiwatashi, K. Pontes, R. da Silva, R. Paludo
(Departamento de Letras Clássicas e Vernaculas, Instituto

de Letras, UFRGS).

Um dos objetivos do Projeto Termisul é a elaboração de um dicionário do meio ambiente incluindo termos jurídicos com equivalentes em inglês e espanhol.

A pesquisa constituiu-se de várias etapas dentre as quais a seleção de termos: objeto desta apresentação. Entende-se por seleção de termos o levantamento da terminologia técnico-científica de uma área, trabalho complexo em virtude da fronteira tênue que há entre a língua comum e a língua especializada. Como fonte é usada a legislação federal brasileira na área do meio ambiente. E tendo em vista a amplitude do domínio do meio ambiente - a própria fonte escolhida é parte de uma tentativa de redução - fez-se primeiramente uma leitura o mais abrangente possível, para em análises subsequentes proceder a seleção. Em razão dessas dificuldades o trabalho de seleção de termos determinou a adoção dos seguintes questionamentos relativos a: 1. estatuto lexical do termo; 2. pertinência do termo em relação ao domínio dicionarizado; 3. relevância do termo; 4. possibilidades de definição. Estes itens, entre outros aspectos, definem-se largamente em relação ao usuário da obra.

(CNPq/PROPESP; FAPERGS; PROREXT).